

Projet Pescalex

Publié le 28-06-2007

Le Projet Pescalex est prévu sur deux années (1/10/ 05-30/O9/O7) et subventionné par le programme européen LEONARDO DA VINCI (IRL/05/B/F/PP-153180).

Le but essentiel de PESCALEX consiste à élaborer un programme d'apprentissage linguistique appliqué à la pathologie des poissons afin d'en faire bénéficier les régions européennes où l'aquaculture est vitale pour l'économie. Cette méthodologie permettra en principe aux utilisateurs à la fois d'enseigner et d'acquérir les connaissances professionnelles par le biais d'une langue étrangère.

1. Qu'est-ce que PESCALEX ?

C'est un outil linguistique informatique innovant, aux usages multiples.

Le Projet PESCALEX est disponible en ligne pour les sujets suivants : Cours de pathologie (maladies et traitement des poissons) en Anglais, Grec, Français, Espagnol, Norvégien et Polonais. (information à mesure de la mise en ligne) Glossaire des pathologies : 1500 mots et définitions en Anglais, Grec, Français, Espagnol, Norvégien, Polonais. Modules d'apprentissage linguistique autoguidé pour les débutants. (Anglais, Grec, Français, Espagnol, Norvégien, Polonais)

Le Projet Pescalex est également impliqué dans la création d'un programme d'apprentissage linguistique appliqué (CLIL) en référence à la pathologie des poissons. Les éléments suivants sont parties intégrantes de ses objectifs : un réseau de partenaires à même de fournir de nouveaux matériaux d'apprentissage, et de faire les mises à jour nécessaires. Une réponse immédiate aux besoins multilingues grâce au glossaire. Une base de données pour la bibliographie, les études référentielles et la documentation. Des liens vers tous types d'information, en ligne ou non.

2. Qu'est-ce que le CLIL ? (<http://clilcom.stadia.fi/>)

Le CLIL, (Content and Language Integrated Learning) est une approche didactique qui intègre différents supports linguistiques parfaitement adaptés à un apprentissage en situation, et dans laquelle l'enseignement utilise une deuxième ou troisième langue. Cette approche repose sur l'étude d'aspects non-linguistiques tels que l'histoire, la biologie ou la pathologie des poissons, et fait acquérir des compétences professionnelles par le truchement d'une langue étrangère. A ce titre, elle a sa place dans les systèmes d'enseignements professionnels des Pays Membres.

3. VLE

Un apprentissage virtuel (VLE, Virtual Learning environment) est en cours d'élaboration, et contiendra : 2 niveaux de modules linguistiques (débutants et basique) en 6 langues (EL, EN, ES, FR, NO, PL). Ces modules , aux niveaux débutants et basique, constituent une partie de la structure d'apprentissage intégré, guidé par un tuteur et accompagné de matériel en ligne ODL. 4 modules de cours dans les 6 langues du projet, 3 d'entre elles étant en cours d'adaptation aux exigences de CLIL et une quatrième spécialement rédigée pour le projet PESCALEX :

- Qualité de la gestion et de la salubrité piscicole
- Techniques de bases en hématologie
- Alimentation rentable en pisciculture
- Pathologie1 glossaire des pathologies riche de 1500 termes et définitions (Anglais, Grec, Français, Espagnol, Norvégien et Polonais)

Il est prévu un colloque final au cours duquel les contenus de la méthode seront expérimentés devant un public d'utilisateurs intéressés. Ce colloque se tiendra probablement en France en Juin ou Juillet 2007.**4. Les partenariats**

Coordinateur : AMC Ltd , Dublin , Irlande (www.aqualex.org)

IMPT (Information & technologies de traitements des données), Héraklion, Crète.

AQUARK (Gestion des ressources aquatiques), Athènes, Grèce.

CETMAR (Centre Technologique de la Mer – Fondation), Vigo, Espagne.

Lycée de la Mer et du Littoral, Bourcefranc le Chapus, France.

AQUATT, Ltd, Dublin, Irlande (www.aquatt.ie)

Université de Bergen, Bergen, Norvège

Département Universitaire de l'Agriculture , Szczecin, Pologne.

5. Enseignement linguistique, niveau de base

Quoique l'enseignement des langues soit un important problème en Europe, il faut reconnaître que cette matière est largement négligée dans l'enseignement supérieur européen, selon le rapport Trends III remis en 2003. L'absence totale ou la pauvreté des compétences linguistiques constituent la barrière la plus redoutable pour la main d'œuvre européenne et la mobilité étudiante.

L'objectif des modules linguistiques PESCALEX est de permettre aux grands débutants d'acquérir et de développer les savoir-faire indispensables face à la gestion de tâches spécifiques majeures en aquaculture, entre autres les maladies.

Le site PESCALEX contient des modules autoguidés en 6 langues, Anglais, Grec, Espagnol, Français, Norvégien et Polonais.

- Niveau 1 : à l'usage des grands débutants (15 leçons)

- Niveau 2 : Eléments linguistiques de base à caractère spécialisé. (10 leçons)

6. Cours de gestion de la salubrité piscicole

PESCALEX propose 4 modules : Qualité de la gestion de la salubrité piscicole
Techniques de base en hématologie
Alimentation rentable en pisciculture
Pathologie.

Les trois premiers modules existent en anglais, norvégien et grec, et sont en cours de traduction en français, espagnol et polonais. Un fois terminé, le module concernant la pathologie sera également traduit dans les langues déjà citées.

L'aspect innovant de PESCALEX réside dans sa mise en conformité avec les exigences de la méthode CLIL (Content and Language Integrated Learning) , afin de permettre aux utilisateurs à la fois d'enseigner et d'acquérir des connaissances professionnelles par le biais d'une langue étrangère.

Les quatre cours sont structurés autour de situations de travail connues, ce qui devrait faciliter l'acquisition d'une nouvelle langue.

7. Le glossaire des pathologies

L'essentiel des termes et définitions du Glossaire Pescalex des pathologies est tiré du glossaire AQUALEX, mis à disposition par l'entreprise mère AQUALEX MULTIMEDIA CONSORTIUM Ltd, coordinatrice du projet PESCALEX.

AMC Ltd est un organisme à but non-lucratif basé à Dublin, Irlande, partenaire de nombreux organismes européens dans sa participation à des projets et des événements multinationaux. AMC est largement impliqué dans le développement des technologies interactives concernant les apprentissages dans le domaine des sciences aquacoles : outils d'apprentissage linguistique, bases de données multilingues, apprentissage sur internet et cours de langues à la carte. L'objectif de son glossaire en ligne et d'autres outils de référence en plusieurs langues, est de fournir un accès informatique immédiat à des définitions et des traductions dans le domaine de la biologie marine et de l'aquaculture, ainsi que de construire une structure à destination d'une communauté scientifique future multilingue.